

CAD wins award for global safety achievement

民航處榮獲全球安全成就獎

The Civil Aviation Department (CAD) was presented with the Global Safety Achievement Award by the Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO) on 7 November 2017 in recognition of the significant contribution made by the CAD to improving aviation safety over the last 12 months. The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li, attended the prize presentation ceremony in Sydney, Australia.

The Chairman of the Safety Standing Committee of CANSO, Mr David Harrison, noted that the CAD's new Air Traffic Management System (ATMS), which was fully commissioned in November 2016, contained several new safety features to help improve safety and increase efficiency in the Hong Kong Flight Information Region (HKFIR). Since the commissioning of the new ATMS, there has been a notable increase in the air traffic volume handled within the HKFIR and an upgrade in the reliability of the CAD's air traffic management services.



In sum, Hong Kong's CAD has set new safety standards in air traffic management.

Mr Li said, "I am glad that Hong Kong can be the laureate of this international award. It is in recognition of the safe and efficient air traffic management services provided by the CAD. In addition, the professionalism and dedication of the CAD staff as well as the safety and effectiveness of the new ATMS have been fully affirmed. The CAD owes this remarkable result to our professional air traffic control staff, engineers and maintenance staff who have been dedicated in discharging their duties and serving the public, regardless of day or night and bad weather. They have been providing us with safe, efficient and quality air traffic management services round the clock. Without them, the new ATMS would not be able to gain international recognition and acclaim within such a short period of time.

"Air traffic has grown by leaps and bounds both in Hong Kong and the region in recent years. In light of the foreseeable growth in air traffic in the coming years and in preparation of the commissioning of the three-runway system at Hong Kong International Airport, the CAD will continue to upgrade system functionalities and increase manpower to safeguard aviation safety and strengthen Hong Kong's position as an international aviation hub."

CANSO was set up in 1996 to provide support for the world's air navigation service providers and to hold regular meetings to promote knowledge sharing among the stakeholders, in order to enhance efficiency and safety in air traffic management. At present, CANSO has about 170 regulators, air navigation service providers and related service providers as its members. The Safety Standing Committee of CANSO is responsible for choosing the winner of the 2017 Global Safety Achievement Award from among five nominations in recognition of the significant safety contribution it has made in enhancing aviation safety. The other nominees were the United States' Federal Aviation Administration, the United Kingdom's National Air Traffic Services, Switzerland's air navigation service provider Skyguide, and the European Commission's Functional Airspace Block Europe Central.

Content 目錄

CAD wins award for global safety achievement 民航處榮獲全球安全成就獎	P.1-2
Expert Panel winds up review on Air Traffic Management System 專家小組順利完成航空交通管理系統的檢視工作	P.2-3
CAD's exemplary performance in complaint handling commended by The Ombudsman 民航處處理投訴的傑出表現獲申訴專員公署表揚	P.4-5
Department activities 部門活動花絮	P.6-7
54th Asia and Pacific Region Directors General of Civil Aviation Conference 第五十四屆亞太地區民航局局長會議	P.8
International meetings at CAD Headquarters to promote aviation safety and efficiency 民航處舉辦多場國際會議促進航空安全及效率	P.9
CAD newsmakers 同事動向	P.10-11
New members of CAD management 民航處管理層添新成員	P.12



民航處於二〇一七年十一月七日獲民用空中航行服務組織頒發二〇一七年度全球安全成就獎，以表揚民航處在過去十二個月就提升航空安全作出重大貢獻。民航處處長李天柱親身到澳洲悉尼出席頒獎儀式。

民用空中航行服務組織的安全常務督導委員會主席 David Harrison 指出，民航處於二〇一六年十一月全面啟用的新航空交通管理系統（航管系統）配備多個保障航空安全的新功能，有助提升香港飛行情報區的航空安全和效率。自新航管系統啟用以來，香港飛行情報區的航空交通處理量和可靠程度獲大大提升。總括而言，香港民航處在航空交通管理的安全方面，樹立了新標準。

李天柱說：「我很高興香港能獲得這項國際殊榮。這個獎項除了嘉許民航處安全和高效率的航空交通管理服務外，同時亦充分肯定了民航處人員的專業和努力，並確定了新航管系統的安全度和效能。全賴部門內一班專業的航空交通管制人員、工程師和專業維修保養人員不分晝夜、無懼風雨地堅守崗位，為市民服務，無間斷地提供安全、快捷和高質素的航空交通管理服務，新系統才能在短時間獲得國際認可和推崇。」

他續說：「面對香港及區內的航空交通連年大幅增長，預期未來數年航空交通量不斷上升，以及準備香港國際機場三跑道系統投入運作後等挑戰，民航處會繼續致力提升系統功能、增加人手，以保障航空安全，鞏固香港國際航空樞紐的地位。」

民用空中航行服務組織於一九九六年成立，為全球航空交通管理的持份者提供支援，並定期舉行會議，促進業界交流，以提升航空交通管理效率和安全。目前全球有約 170 個民航監管當局、空中航行服務提供者和相關業界供應商為該組織的成員。民用空中航行服務組織轄下的安全常務督導委員會，從五個提名中挑選一個組織／團隊成為二〇一七年度全球安全成就獎得主，以表揚該組織／團隊對提升航空安全作出重大貢獻及獲得顯著成就。其餘獲提名的單位包括美國聯邦航空局、英國國家航空交通服務有限公司、瑞士的空中航行服務提供者 Skyguide 及歐洲聯盟委員會中歐功能空域區域組織。



The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li (right), receives the award from the Director General of CANSO, Mr Jeff Poole (left), at the prize presentation ceremony in Sydney, Australia.
民航處處長李天柱（右）在澳洲悉尼出席頒獎儀式，並接受民用空中航行服務組織秘書長 Jeff Poole（左）頒發的獎項。

Expert Panel winds up review on Air Traffic Management System

專家小組順利完成航空交通管理系統的檢視工作

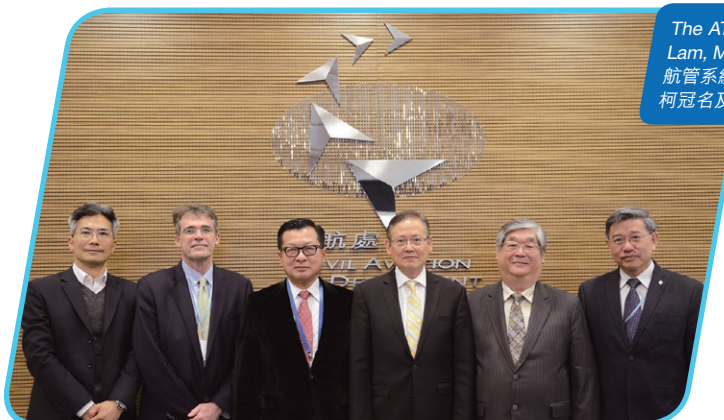
By Mr Vincent Wong, Secretary of the Expert Panel 專家小組秘書黃伯禮

After a year-long review and assessment of the various aspects of the new Air Traffic Management System (ATMS) since its full commissioning on 14 November 2016, the ATMS Expert Panel (Panel), which comprised local and overseas experts and academia in the fields of air traffic management, engineering and aviation safety management and was set up in December 2016, summed up its findings and recommendations in the Final Report released on 21 November 2017. I would like to take the opportunity to share with you a gist of the Report as follows.

Since its full commissioning, the new ATMS has achieved a proven record for provision of safe, reliable and generally smooth round-the-clock air traffic control (ATC) services under all weather, holiday peaks and flight contingency situations,

while registering record-breaking traffic figures. The Panel affirmed the handling capacity of the ATMS and frontline ATC staff's competence in using the new system, complemented by the Global Safety Achievement Award 2017 presented by Civil Air Navigation Services Organisation as an international recognition for enhanced safety and increased efficiency in the provision of air navigation services.

With overseas experiences in ATMS implementations, the Panel had thoroughly reviewed all ATMS teething issues, their handling, follow-up actions and made a number of recommendations. The Panel concluded that safety was never compromised and all issues had been duly addressed. They commended the CAD's staff for responding to the issues professionally and in a timely and prudent manner.



The ATMS Expert Panel: (From left) Ir Warren Chim, Mr Marc Houalla, Mr Albert Lam, Mr Simon Li (Chairman), Mr Kuah Kong Beng and Professor Man Hau-chung.
航管系統專家小組：(左起) 詹永年工程師、Marc Houalla、林光宇、主席李天柱、柯冠名及文効忠教授。

The performance of the ATMS exceeded international requirements. The Panel had reviewed in depth aircraft surveillance issues, namely split track, false target and aircraft position temporarily not displayed (dropped target). With progressive deployment of satellite-based Automatic Dependent Surveillance - Broadcast technology within the Hong Kong Flight Information Region as planned since November 2016, ongoing system fine-tuning and optimising and procedural updates, the figures for these aircraft surveillance issues had significantly decreased from 3.4, 8.6 and 1.9 per week in the initial stage to 0.0, 1.3 and 0.3 in mid-November 2017 respectively. Such a clear and continuous downward trend in teething issues was well within expectation and in line with the experiences of Air Navigation Service Providers overseas. In conclusion, the Panel envisaged that the ATMS would continue to provide safe, reliable and smooth ATC services to support the growth of Hong Kong as an international aviation hub.

In concluding the term of the ATMS Expert Panel, the Chairman Mr Simon Li, said:

"I would like to extend my sincere gratitude to the Panel members for their valuable time, efforts, generous sharing of their expertise and advice over the past year for the betterment of the new ATMS and producing this Final Report. Their recommendations are consistent with our objectives and development plan. The CAD is fully committed to their implementation with the goal of continuously optimising the ATMS as well as ATC services. The CAD will continue to safeguard aviation safety, improve our services and reinforce Hong Kong's status as an international aviation hub.

I would also like to take this opportunity to thank all CAD colleagues, particularly the professional Air Traffic Control Officers, Electronics Engineers and the maintenance staff, for their dedicated service. Together, they have accomplished the arduous task of replacing the old with the new ATMS. We will continue to strive for excellence, to optimise the ATMS and to provide safe and reliable ATC services to the public."

The final report is available on the CAD's website:

<http://www.cad.gov.hk/reports/Final%20Report%20by%20the%20Air%20Traffic%20Management%20System%20Expert%20Panel%20dated%20November%202017.pdf>

由本地及海外航空交通管理、工程及航空安全管理方面的專家和學者組成的航空交通管理系統(航管系統)專家小組於二〇一六年十二月成立後，花了一年時間，仔細審視和評估二〇一六年十一月十四日全面啟用的新航管系統各個範疇，並於二〇一七年十一月二十一日發表了一份總結報告，歸納其評估結論和建議。我謹此扼要概述報告的內容。

新航管系統全面啟用以來，一直無間斷地提供安全、可靠和總體暢順的航空交通管理服務，期間經歷各種天氣、假日航班高峰期及飛行操作突發事故，更創出航班處理量的新紀錄，足證新航管系統的表現。專家小組肯定了航管系統的性能和前線空管人員使用新系統的能力，民用空中航行服務組織亦向民航處頒發二〇一七年度全球安全成就獎，以表揚民航處有效提升航空安全水平和航空交通管理服務的效率。

專家小組根據國際經驗和航管系統的實施情況，全面審視了航管系統在磨合期出現的各種情況、處理手法、跟進工作等，並提出多項建議。專家小組認為全部事件均沒有對安全構成影響，並已獲妥善處理。專家小組讚許民航處員工以專業態度，適時及審慎地應對每種情況。

航管系統的表現優於國際要求。專家小組詳細審視了與航機監察相關的問題，包括航機位置出現雙重影像、錯誤目標和航機位置短暫未能顯示的狀況。因應香港飛行情報區自二〇一六年十一月起按計劃逐步實施衛星導航監察技術(ADS-B)、持續微調和優化系統和程序，有關情況的出現率已大幅減少，由系統啟用初期每周平均分別出現3.4、8.6及1.9次，下跌至二〇一七年十一月中每周平均只出現0.0、1.3及0.3次。磨合期出現的情況明顯持續減少，這實屬預期之內，亦與海外空中航行服務提供者的經驗相符。總括而言，專家小組確信航管系統將繼續提供安全、可靠和暢順的空管服務，鞏固香港作為國際航空樞紐的地位。

專家小組主席李天柱總結說：「我十分感謝專家小組過去一年為新航管系統的優化工作和撰寫這份報告，花了不少寶貴時間和心血，提出多項具建設性的提議。有關的建議，與民航處的目標和發展計劃一致，民航處會致力落實，為持續不斷優化航管系統、以至整體航管服務而努力。民航處會一如既往地致力保障航空安全，不斷提升服務水平，鞏固香港國際航空樞紐的地位。我亦藉此機會感謝部門的所有同事，特別是一班專業的航空交通管制人員、工程師和專業維修保養人員堅守崗位，合力完成更換航管系統這項艱鉅的工作。我們會繼續精益求精，持續優化系統，為市民提供安全可靠的空管服務。」

總結報告全文已上載至：

CAD's exemplary performance in complaint handling commended by The Ombudsman

民航處處理投訴的傑出表現獲申訴專員公署表揚

By Mr Ivan Cheung, Departmental Secretary 部門秘書張振聲

Mr Felix Tsao, Senior Electronics Engineer (Technical Support) of the Air Traffic Engineering Services Division (AESD), won The Ombudsman's Awards 2017 for Officers of Public Organisations.

The Ombudsman's Awards Scheme was introduced in 1997. In 1999, the Scheme was extended to honour individual public officers to recognise public officers' commendable professionalism of fairness, impartiality and efficiency in service delivery and contributions to arrive at a positive complaint culture.

The Ombudsman, Ms Connie Lau, said at the awards presentation ceremony on 11 October 2017, "It is very important to maintain an open and positive attitude in the face of complaints. All positions within a government department or public organisation are inter-related and high efficiency can only be achieved through the joint efforts of officers at different levels. I hope that each of the awardees can exert their influence so that all public officers can make further improvement as a team and provide excellent services to the public."

Mr Tsao spoke of his delight after he received the award. He said: "I am deeply honoured to be selected as one of the winners of the awards. A team of AESD professional staff, who has been working whole-heartedly and appreciated by the public, should receive the honour. It is a great encouragement and recognition for CAD's commitment to delivering a safe and quality service."

The complaint concerned was referred by other government departments to the CAD in mid-2014 concerning a

potential threat to hikers posed by a timber board-surfaced footpath at Tsing Yi Peak as it turned slippery on rainy days. Situated at an unallocated land, the footpath was designed and built in 2005 for accessing the Obstruction Lights System facilities by the CAD's maintenance staff.

Although no exclusive land use right for the footpath was granted to the CAD, Mr Tsao and other CAD officers took the lead to conduct on-site inspections with various government departments' representatives to ascertain the appropriate follow up actions to take. Meanwhile, the CAD initiated to spray signs on the footpath as a palliative measure to remind the public that the footpath concerned was for maintenance access purpose only.

To allay the complainant's concern, Mr Tsao and other CAD officers were willing to go the extra mile by arranging site visits with the complainant on two Sundays contributing the officers' rest days to explain to the complainant in person on the actions taken so far, various options considered, improvement measures to be taken which have been done.

Positive responses and compliments were received from the complainant after the site visit for CAD's dedication, proactivity and effectiveness in addressing the public's need. The Ombudsman closed the case subsequently without further action recommended but the CAD continued to cooperate with relevant government department to enhance the footpath. Eventually, an anti-skid slurry coating was applied on the timber board-surfaced footpath in late 2015.

The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li, said "In handling the above-mentioned complaint, Mr Tsao and his colleagues provided high quality and timely service to the public. His sincerity and empathy had successfully turned a complaint into a compliment, improving the image of public officers in citizens' mind. Mr Tsao was also invited to share his team's experience on delivering better public services with other CAD colleagues to further promote a customer-focused service culture. Going forward, the CAD will keep on the motive in the future by continuing our service with the highest standards."



Mr Felix Tsao (right), receives the award from The Ombudsman, Ms Connie Lau (left).
曹志偉 (右) 在申訴專員劉燕卿 (左) 手上接過獎項。



The CAD's senior management attend the awards presentation ceremony to share the joy with Mr Felix Tsao.
民航處管理層亦有出席頒獎典禮，與曹志偉分享喜悅。

民航處航空交通工程服務部高級電子工程師（技術支援）曹志偉在二〇一七年申訴專員嘉許獎頒獎典禮中榮獲個人獎項。

申訴專員公署於一九九七年設立申訴專員嘉許獎，並於一九九九年增設個人獎項，藉以表揚公職人員提供公平、公正及有效率的服務時所展示的專業精神，以及為達至正面投訴文化所作出的貢獻。

申訴專員劉燕卿在二〇一七年十月十一日的頒獎典禮上表示：「面對投訴，持正面、開放的態度非常重要。政府部門或公營機構每一個崗位都環環相扣，各級的公職人員要同心協力才能夠發揮高效率的表現。我希望每一位得獎者可以發揮影響力，令公職

人員團隊一同進步，為市民提供卓越服務。」

曹志偉於頒獎禮後分享感受。他說：「能夠獲獎，我深感榮幸。其實，航空交通工程服務部的一隊專業同事亦功不可沒，大家一直悉力跟進個案，應該一同分享這份榮譽。這個獎項是對民航處一直以來致力提供安全和優質服務的一個鼓勵和肯定。」

這次獲嘉許，源於二〇一四年年中其他政府部門轉介民航處的一宗投訴。一位遠足人士發現青衣山有一條小徑，石梯表面鋪有一塊木板，雨天時會變得濕滑，對遠足人士構成危險。該小徑位處未撥用政府土地，於二〇〇五年設計和建成，可供民航處維修人員前往障礙燈系統設施。

雖然民航處沒有使用該小徑的專有權，但曹志偉和其他民航處人員主動邀請相關政府部門代表進行實地考察，以決定適當跟進行動。與此同時，民航處主動提議在有關地點噴上標誌，提醒市民該小徑只供維修人員使用。

為釋除投訴人的疑慮，曹志偉和其他民航處人員樂於多走一步，兩度在週日貢獻休息時間與投訴人一同進行實地考察，親身詳細講解各項跟進措施、考慮過的多項方案、已進行和擬定的改善措施等。

實地考察後，投訴人正面回應，並讚揚民航處克盡厥職、積極和有效地滿足市民的需要。申訴專員公署將個案列作完滿解決，無須跟進。但民航處繼續與相關政府部門合作，優化該條小徑，最終在二〇一五年年底在所有木板表面添上防滑塗層。

民航處處長李天柱說：「在處理上述投訴個案時，曹志偉和其他民航處人員以真誠態度及同理心，適時為公眾提供優質服務，將投訴變成讚賞，提升公職人員形象。他亦獲邀與其他民航處同事分享他的團隊在提供優質公共服務方面的經驗，進一步推廣以客戶為本的服務文化。未來，民航處將繼續保持以最高的標準提供服務。」



The original state of the timber board-surfaced footpath at Tsing Yi Peak.
青衣山的木製面小徑原貌。



The CAD initiated to spray signs on the footpath as a palliative measure to remind the public that the footpath concerned was for maintenance access purpose only.
民航處主動提議在有關地點噴上標誌，提醒市民該小徑只供維修人員使用。



An anti-skid slurry coating was subsequently applied on the timber board-surfaced footpath.
民航處最後安排為該小徑的木板表面塗上防滑塗層。

Department activities 部門活動花絮

4.7.2017



The Civil Aviation Department (CAD) organised a briefing to Energy Wardens, introducing the energy saving measures of the CAD and the responsibilities of Energy Wardens. On the occasion, representatives from CLP Power Hong Kong Limited were invited to give a talk. Colleagues gained valuable information on energy conservation in office and household.

民航處為能源監督舉辦了一個簡介會，闡述部門的環保節能措施及能源監督的職能。中華電力的代表亦到場主講有關辦公室和家居的環保節能方法，同事獲益良多。

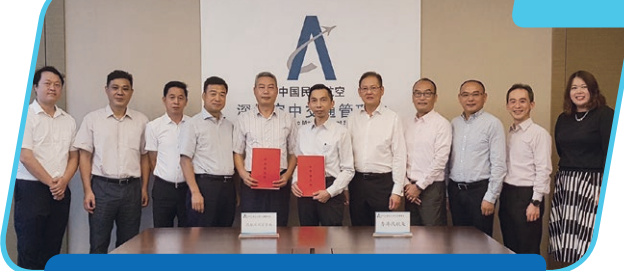
17.8.2017



Assistant Director-General (Air Traffic Engineering Services) (ADG(AES)), Mr Richard Wu (second right), represented the CAD to attend "Wi-Fi Connected City Building Wi-Fi.HK Together - Promotion Day and Commendation Ceremony" held by the Office of the Government Chief Information Officer and received the Certificate of Commendation for appreciating CAD's participation and support on the Wi-Fi.HK scheme.

助理處長(航空交通工程服務) 胡志光(右二)出席政府資訊科技總監辦公室舉辦的「Wi-Fi連通城市攜手共建 Wi-Fi.HK 推廣日暨嘉許禮」，代表民航處接受參與和支持 Wi-Fi.HK 計劃的嘉許狀。

19.9.2017



The CAD and the Shenzhen Air Traffic Management Station of the Civil Aviation Administration of China signed a Technical Memorandum of Cooperation in Shenzhen to strengthen cooperation and technical exchange between the two sides.

民航處與中國民用航空深圳空中交通管理站在深圳簽署《香港、深圳空中交通管理技術合作備忘錄》，進一步加強雙方協同合作及技術交流。

The CAD initiated to set up an international users group for the Air Traffic Management System (ATMS) and the first meeting was held at the CAD Headquarters. The international users of the ATMS supplied by Raytheon Company, namely the civil aviation authorities in Dubai and India; experts from the Federal Aviation Administration of the United States; and the management of the ATMS supplier, shared their operational and technical experience over the years, international best practice and future development.

民航處牽頭成立的航管系統國際用戶平台在民航處總部舉行了首次會議。使用由雷神公司生產的航管系統的國際用戶，包括杜拜和印度的民航管理當局、美國聯邦航空局的專家與及航管系統承辦商的管理層，分享航管系統多年的運作和技術經驗、國際最佳做法、及未來發展。

19-20.9.2017



The CAD has been well recognised for striving to implement green measures to protect the environment over the years. At the prize presentation ceremony of the sixth GREENLUS Award Programme organised by CLP Power Hong Kong Limited, ADG(AES), Mr Richard Wu (back row, tenth right), was presented with a special Smart Business Energy Saving Award for CAD's enthusiasm in introducing green thinking and smart technology to improve operational and energy efficiency.

民航處多年來致力推行環保節能措施以保護環境，成效獲外界肯定。在中華電力有限公司舉辦的第六屆「環保節能機構」嘉許計劃中，民航處獲頒發「特別智能營商大獎」，以表揚民航處引入創新思維及智能技術來提升營運及能源效益，民航處助理處長(航空交通工程服務) 胡志光(後排右十)代表民航處領獎。

中電「環保節能機構」嘉許計劃2017

智能營商方程式



6.11.2017

28.11.2017

CAD staff participated in the first Guangdong-Hong Kong-Macau Aviation Industries' Soccer Tournament held in Guangzhou. 首屆粵港澳航空杯足球邀請賽在廣州舉行，民航處人員亦派員參與是次賽事。

粵港澳航空杯足球聯賽圓滿成功！



25.11.2017



The CAD won the 2nd runner-up in the above 10,000 tonnes CO₂-e category of the Hong Kong International Airport Carbon Reduction Award for its Energy Optimisation System which optimised the control of the central air-conditioning system in the CAD Headquarters for energy saving. ADG(AES), Mr Richard Wu (centre), received the award and certificate from the Chief Executive Officer of Airport Authority Hong Kong, Mr Fred Lam (left), and the Under Secretary for the Environment, Mr Tse Chin-wan (right), respectively. 民航處利用能源優化系統，更有效控制民航處總部中央冷氣，達致節省能源，因而獲得本年度香港國際機場「最佳減碳成效獎」銅獎（10,000噸以上碳排放級別）。助理處長（航空交通工程服務）胡志光（中）分別從機管局行政總裁林福（左）和環境局副局長謝展寰（右）手中接過獎座和證書。

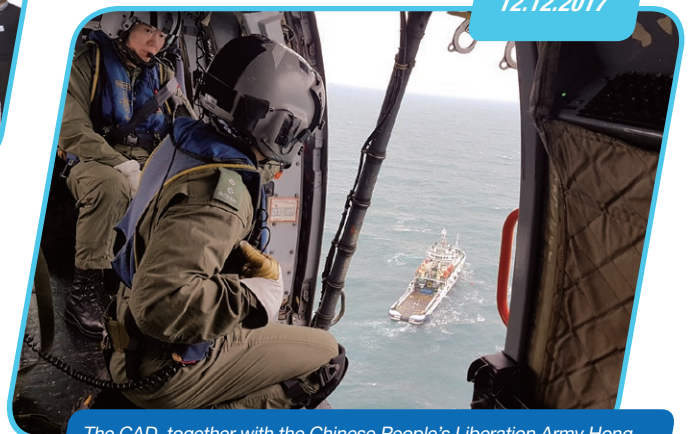
Representatives from the Hong Kong Institution of Engineers' Aircraft Division together with the Divisional Chairmen of different professional streams visited the CAD to exchange views on technical topics in relation to, as well as better appreciating various advanced functions of, the new Air Traffic Management System.

香港工程師學會航空分部代表與其他專業分部的主席參觀民航處，與民航處作技術交流及了解新航空交通管理系統的先進功能。



09.12.2017

12.12.2017



The CAD, together with the Chinese People's Liberation Army Hong Kong Garrison, the Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport, the Marine Department, the Hong Kong Observatory and the Government Flying Service, jointly conducted a long range Search and Rescue Exercise at a location approximately 50 nautical miles east of Hong Kong in the South China Sea.

民航處聯同中國人民解放軍駐香港部隊、國家交通運輸部救助打撈局、海事處、香港天文台及政府飛行服務隊，在香港以東約五十海里的南中國海水域進行遠距離搜索及救援演習。

13.12.2017



The CAD's air traffic control officers won the championship in the Hactl Basketball Invitational Tournament 2017. 民航處空管人員組隊參與香港空運貨站籃球邀請賽2017，並勇奪冠軍。



54th Asia and Pacific Region Directors General of Civil Aviation Conference

第五十四屆亞太地區民航局局長會議

By Mr Alan Shum, Assistant Director-General (Air Services and Safety Management) 助理處長(航班事務及安全管理) 岑毓麟

The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li, led a delegation from Hong Kong, which included representatives from the Civil Aviation Department (CAD), the Transport and Housing Bureau (THB) and the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA), to attend the 54th Asia and Pacific Region Directors General of Civil Aviation Conference in Ulaanbatar, Mongolia, from 7 to 11 August 2017.



DGCA, Mr Simon Li (sixth from right) and the civil aviation leaders of France and six Southeast Asian countries signed a Memorandum of Understanding on capacity building and safety enhancement in civil aviation for countries in Southeast Asia at the Conference to solidify the co-operation framework signed between the Transport and Housing Bureau and the Direction Générale de l'Aviation Civile of France on 22 June 2017. The signing was witnessed by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, Dr Fang Liu (back row).

民航處處長李天柱(右六)與法國和六個東南亞地區國家的民航領袖在會議期間簽署合作備忘錄，以落實運輸及房屋局與法國民航局於二〇一七年六月二十二日就提升東南亞地區國家的民航能力和民航安全訂定的合作框架。簽署儀式由國際民用航空組織秘書長柳芳博士(後排)見證。

The theme of the Conference was "The Challenge of Managing Outcome Focused and Risk Based Regulations for Asia Pacific States". The Conference was attended by over 300 delegates from about 50 states/regions, administrations and industry organisations. About 120 papers were submitted by aviation authorities and industry organisations to the conference. Among them, the CAD presented a paper on the successful commissioning of the new Air Traffic Management System (ATMS) in November 2016 and shared its experience of the transition to providing a new ATMS with reliable performance during peak air traffic flow periods as well as under severe weather conditions. More importantly, the paper highlighted the importance of co-operation and sharing of experience among all stakeholders and

encouraged the forming of an international User Group for ATMS to share operational and technical experience, and to map out the future system development roadmap for the benefit of the Asia Pacific region.

During the Conference, Mr Li was nominated as the moderator of an agenda item on Aviation Safety and Air Navigation. Mr Li moderated the discussion covering a wide range of subjects, including safety management systems and strategies, regulatory oversight functions, air traffic flow management, air traffic management system for navigation, regulation of unmanned aircraft system, etc. During his stay in Mongolia, Mr Li also held bilateral meetings with a number of aviation authorities on matters of mutual interest including further collaboration and promotion of aviation safety.

民航處處長李天柱於二〇一七年八月七日至十一日率領由民航處、運輸及房屋局(運房局)和香港國際航空學院代表組成的香港代表團到蒙古烏蘭巴托出席第五十四屆亞太地區民航局局長會議。

今屆會議的主題為「亞太國家在目標及風險為本的監管方式面臨的挑戰」，約五十個國家／地區和國際航空業組織逾三百名代表出席會議。各地的民航局和國際航空業組織向大會提交了約一百二十份文件，民航處就新航空交通管理系統(航管系統)於二〇一六年十一月成功投入服務提交了一份文件，分享新航管系統在過渡期間的經驗，並於航班高峰期及惡劣天氣環境下表現可靠。該文件亦指出與所有持分者合作及分享經驗的重要性，並建議成立航管系統國際用戶平台，以分享運作和技術經驗，擬定系統未來發展路線圖，造福亞太地區。

會議期間，李天柱獲提名主持航空安全及航空導航的議程，討論的議題包括安全管理系統和策略、監管職能、航空交通流量管理、航空交通管理系統及無人駕駛飛機系統規管等。在蒙古期間，李天柱亦與多個民航局的代表進行雙邊會談，討論共同關心的議題，以加強合作和提升航空安全。

54th Conference of
Directors General of Civil Aviation Asia and Pacific Region
Topic: "The Challenge of Managing Outcome Focused and Risk Based Regulations for Asia Pacific States"

DGCA, Mr Simon Li (left), was the moderator of an agenda item on Aviation Safety and Air Navigation during the DGCA Conference.

民航處處長李天柱(左)在會議期間負責主持航空安全及航空導航的議程。

International meetings at CAD Headquarters to promote aviation safety and efficiency

民航處舉辦多場國際會議促進航空安全及效率

By Mr Anfernee Poon, President of Hong Kong Air Traffic Control Association; Mr George Wai, Airworthiness Officer, Flight Standards and Airworthiness Division; and Mr George Wong, Senior Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division 香港航空管制協會會長潘偉瀚、飛行標準及適航部適航主任衛子豪及航空交通工程服務部高級電子工程師王德源

Three international meetings were held at the Civil Aviation Department (CAD) Headquarters in the past four months.

Hong Kong ATC-Pilot Symposium

Co-hosted by Hong Kong Air Traffic Control Association and the CAD, and supported by Hong Kong Airline Pilot Association, the Symposium on 29 September 2017 served as a platform for air traffic controllers (ATCOs) and pilots to enhance understanding of each others' role and fill up the knowledge gap between the two professions. The International Federation of Air Line Pilots' Associations' Regional Vice President North Pacific, Captain Brian Legge, and the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations' Executive Vice President Asia Pacific, Mr Mike O'Neill, took part in the symposium as moderators and speakers. More than 120 ATCOs, including overseas ATCOs associations, and pilots from local airlines participated in the symposium.

2017 International Federation of Airworthiness (IFA) Forum

Over a hundred delegates from local and overseas aviation industries

attended the Forum on 15 November 2017. There were a series of presentations by representatives from Australia, England, Hong Kong, Singapore and the United Arab Emirates on Safety Leadership and Culture; Safety Assurance; Performance Based Regulation and Risk Based Oversight; and Predicting the Next Airworthiness Accident. Active discussions enabled closer cooperation and promoted Safety Management System sharing amongst the aviation safety professionals.

International Civil Aviation Organization (ICAO) Airport Collaborative Decision Making (A-CDM) Seminar in conjunction with the Second Meeting of the Asia/Pacific A-CDM Task Force

The seminar and the meeting were jointly hosted by the CAD and Airport Authority Hong Kong from 29 November to 1 December 2017. There were some 140 participants from ten member States/Administrations, five international organisations, as well as the local aviation community actively sharing experience on A-CDM implementation and deliberating on A-CDM development roadmap in the Asia/Pacific region.

過去四個月，有三場國際會議假民航處總部舉行。

香港航空交通管理及飛行研討會

研討會由香港航空管制協會及民航處合辦、香港飛行員協會協辦，於二〇一七年九月二十九日舉行，旨在讓航空交通管制員（空管人員）及機師更深入了解對方的工作。國際航空公司飛行員協會北太平洋區副會長 Brian Legge 機長及國際航空交通管制員協會副會長（亞太區）Mike O'Neill 為大會擔任主持和講者，超過一百二十名空管人員（包括外地空管人員協會的代表）及本地航空公司的機師參與。

二〇一七年國際適航聯盟論壇

論壇於二〇一七年十一月十五日舉行，吸引逾百本地及海外航空業代表出席。澳洲、英國、香港、新加坡及阿聯酋的代表就安全領導及文化、安全保障、基於績效法規和風險監管，及預測下一次適航事故等議題演講，與會者積極參與討論，有效促進業界合作及推廣安全管理系統。

國際民用航空組織（國際民航組織）機場協同決策研討會及第二次亞太區機場協同決策工作組會議

民航處和香港機場管理局於二〇一七年十一月二十九日至十二月一日合辦，約一百四十名參加者來自十個國際民航組織成員國／行政區、五個國際組織及本地航空業界，一同分享亞太地區機場協同決策的實施經驗和商討機場協同決策在區內的發展藍圖。



The participants of the Hong Kong ATC-Pilot Symposium pose for a group photo at the atrium of the CAD Headquarters. 香港航空交通管理及飛行研討會的與會者在民航處總部大堂合照。



Over 100 delegates from the local and overseas aviation industries participated in the IFA Forum. 過百名本地及海外的航空業代表參與國際適航聯盟論壇。



Second Meeting of the Asia/Pacific A-CDM Task Force. 國際民航組織第二次亞太區機場協同決策工作組會議。

CAD newsmakers

同事動向

Welcome to the newcomer 歡迎新同事

Mr Yim Yik-man	Statistical Officer II	嚴亦文先生	二級統計主任
Miss Lee Ka-yui	Executive Officer II	李珈蕊女士	二級行政主任
Miss So Wai-sze	Administrative Officer Staff Grade C	蘇惠思女士	首長級丙級政務官
Miss Leung Man-yan	Air Traffic Control Officer III	梁曼欣女士	三級航空交通管制主任
Mr Wu Ka-yeung	Air Traffic Control Officer III	胡嘉揚先生	三級航空交通管制主任
Miss Kwong Yuk-ling	Air Traffic Control Officer III	鄭玉玲女士	三級航空交通管制主任
Miss Law Yat-chee	Air Traffic Control Officer III	羅逸芝女士	三級航空交通管制主任
Mr Ng Wang-ki	Air Traffic Control Officer III	吳宏基先生	三級航空交通管制主任
Mr Chu Wing-lun	Air Traffic Flight Services Officer III	朱泳倫先生	三級航空交通事務員
Mr Chan Chi-lung	Executive Officer II	陳致龍先生	二級行政主任
Ms Mang Hok-yee	Clerical Assistant	孟學而女士	文書助理
Mr Chan Ki-fung	Motor Driver	陳錕鋒先生	汽車司機
Miss Yun Lai-chu	Personal Secretary II	甄麗珠女士	二級私人秘書

Farewell to those leaving 再見好同僚

Mr Hawkins David William	Air Traffic Control Officer II		二級航空交通管制主任
Ms So Tak-yim	Aeronautical Communications Officer II	蘇德艷女士	二級航空通訊員
Mr Kevin Choi	Administrative Officer Staff Grade B	蔡傑銘先生	首長級乙級政務官
Miss Leung Man-wai	Executive Officer II	梁文蔚女士	二級行政主任
Miss Ho Yuen-ying	Clerical Assistant	何苑瑩女士	文書助理
Ms Lai Yuen-mei, Judy	Air Traffic Control Officer II	黎婉薇女士	二級航空交通管制主任
Mr Thorpe Trevor Gerald	Air Traffic Control Officer II		二級航空交通管制主任
Ms Sung Kei-man	Air Traffic Control Officer II	宋琪敏女士	二級航空交通管制主任
Ms Lau Cheuk-wah	Executive Officer I	劉灼華女士	一級行政主任
Mr Tsang Hing-yin, Gary	Motor Driver	曾慶賢先生	汽車司機
Mr Chan Kai-shing	Air Traffic Flight Services Officer III	陳佳城先生	三級航空交通事務員



Air Traffic Control Officer I, Mr Lam Chi-ching (first left), Mr Roderick John Horsley (second right) and Mr Wong Ching-wang, Issac (first right)
一級航空交通管制主任林智証(左一)、賀思禮(右二)及黃正宏(右一)



Chief Electronics Engineer, Mr Thomas Fok (right)
總電子工程師霍偉雄(右)



Chief Operations Officer, Ms Amy Poon (left)
總民航事務主任潘綺雯(左)



Chief Air Traffic Control Officer, Mr Peter Lee (left)
總航空交通管制主任李廣義 (左)



Chief Treasury Accountant, Mr Stewart Shum (left)
總庫務會計師岑倫光 (左)



Senior Aeronautical Communications Supervisor, Mr Lai Kin-chung (right)
高級航空通訊主任賴建中 (右)

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

	Promoted to		晉升為	Date 生效日期
Mr Roderick John Horsley	Air Traffic Control Officer I	賀思禮先生	一級航空交通管制主任	17.3.2017
Mr Lam Chi-ching	Air Traffic Control Officer I	林智証先生	一級航空交通管制主任	17.3.2017
Mr Wong Ching-wang, Issac	Air Traffic Control Officer I	黃正宏先生	一級航空交通管制主任	17.3.2017
Mr Leung Wing-shing	Senior Operations Officer	梁榮勝先生	高級民航事務主任	8.6.2017
Mr Fok Wai-hung, Thomas	Chief Electronics Engineer	霍偉雄先生	總電子工程師	26.7.2017
Ms Poon Yee-man, Amy	Chief Operations Officer	潘綺雯女士	總民航事務主任	26.7.2017
Mr Lee Kwong-yee, Peter	Chief Air Traffic Control Officer	李廣義先生	總航空交通管制主任	15.8.2017
Mr Shum Lun-kwong, Stewart	Chief Treasury Accountant	岑倫光先生	總庫務會計師	16.8.2017
Mr Ng Che-on	Assistant Director-General of Civil Aviation	伍子安先生	民航處助理處長	4.9.2017
Mr Lau Ka-kui, Samson	Assistant Director-General of Civil Aviation	劉家駒先生	民航處助理處長	4.9.2017
Mr Lai Kin-chung	Senior Aeronautical Communications Supervisor	賴建中先生	高級航空通訊主任	26.10.2017

Best wishes to the retiree 願退休生活愉快

Mr Ching Pui-kay	Chief Aeronautical Communications Supervisor	程培基先生	總航空通訊主任
Mr Ip Sing-wai	Senior Operations Officer	葉承偉先生	高級民航事務主任
Mr Ho Chi-fai	Aeronautical Communications Supervisor	何志輝先生	航空通訊主任
Mr Lau Wai-sang	Aeronautical Communications Supervisor	劉偉生先生	航空通訊主任



New members of CAD management 民航處管理層添新成員

Ms Linda So assumed the post of Deputy Director-General of Civil Aviation (2) on 18 September 2017, succeeding Mr Kevin Choi, who has assumed the post of Deputy Secretary for Transport and Housing.

Ms So joined the Administrative Service in 1996. She obtained her Bachelor of Business Administration degree at The Chinese University of Hong Kong in 1996, and Master of Science in Management degree (Sloan Fellow) at Graduate School of Business, Stanford University in 2016. She was promoted to Administrative Officer Staff Grade C in 2008, and served as Principal Assistant Secretary for Education from 2010 to 2012, Deputy Private Secretary to the Chief Executive from 2012 to 2015, and Principal Assistant Secretary for Transport and Housing (Transport) from 2016 to 2017.

Separately, Captain Samson Lau and Mr Raymond Ng were promoted to the rank of Assistant Director-Generals of Civil Aviation.

蘇惠思於二〇一七年九月十八日出任民航處副處長(2)，接替調任運輸及房屋局副秘書長的蔡傑銘。

蘇惠思於一九九六年加入政府政務職系，為香港中文大學學士(工商管理)(1996)及美國史丹福大學商學研究院理學碩士(管理)(2016)。二〇〇八年晉升為首長級丙級政務官。二〇一〇至一二年為教育局首席助理秘書長，二〇一二至一五年為行政長官副私人秘書，二〇一六至一七年為運輸及房屋局首席助理秘書長(運輸)。

此外，劉家駒機長和伍子安亦分別獲擢升為助理處長。



Mr Raymond Ng (left)
伍子安(左)



Captain Samson Lau (right)
劉家駒機長(右)

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government. For enquiry and subscription, please contact the Public Relations Office of CAD:

Email : enquiry@cad.gov.hk

Tel : (852) 2910 6352

Fax : (852) 2234 9431

Address : Civil Aviation Department Headquarters, 1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong

《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版。如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

電郵 : enquiry@cad.gov.hk

電話 : (852) 2910 6352

傳真 : (852) 2234 9431

地址 : 香港大嶼山香港國際機場東輝路 1 號民航處總部辦公大樓